

THOMAS HOBBS'S COMPARISON OF LIFE TO A RACE* LA COMPARACIÓN DE LA VIDA CON UNA CARRERA EN THOMAS HOBBS

“... this *race* we must suppose to have no other *goal*, nor other *garland*, but being foremost, and in it:
“...esta carrera no tiene otra meta, ni otro laurel, sino que ganar en ella”:*

To endeavour, <i>is appetite</i> .	Esforzarse, <i>querer</i> .
To be remiss, <i>is sensuality</i> .	Quedarse atrás, <i>negligencia</i> .
To consider them behind, <i>is glory</i> .	Menospreciar a los otros, <i>gloria</i> .
To consider them before, <i>is humility</i> .	Considerar a los otros superiores, <i>humildad</i> .
To lose ground with looking back, <i>vain glory</i> .	Perder terreno por despreciar a los otros, <i>vanagloria</i> .
To be holden, <i>hatred</i> .	Ser detenido, <i>odio</i> .
To turn back, <i>repentance</i> .	Volverse, <i>arrepentimiento</i> .
To be in breath, <i>hope</i> .	Mantenerse en carrera, <i>esperanza</i> .
To be weary, <i>despair</i> .	Estar agotado, <i>desesperación</i> .
To endeavour to overtake the next, <i>emulation</i> .	Querer alcanzar al que va delante, <i>emulación</i> .
To supplant or overthrow, <i>envy</i> .	Querer suplantar o echar fuera a otro, <i>envidia</i> .
To resolve to break through a stop forseen, <i>courage</i> .	Decidir buscar un atajo desconocido, <i>coraje</i> .
To break through a sudden stop, <i>anger</i> .	Enfrentarse repentinamente con un escollo, <i>ira</i> .
To break through with ease, <i>magnanimity</i> .	Atravesar con tranquilidad, <i>magnanimidad</i> .
To lose ground by little hindrances, <i>pusillanimity</i> .	Perder terreno por pequeñeces, <i>pusilanimidad</i> .
To fall on the sudden, <i>is disposition to weep</i> .	Desfallecer súbitamente, disposición a la <i>tristeza</i> .
To see another fall, <i>is disposition to laugh</i> .	Dejar atrás a quien no se lo merece, <i>piedad</i> .
To see one out-gone whom we would not, <i>is pity</i> .	Ver caer a otro, disposición a la <i>risa</i> .
To see one out-go whom we would not, <i>is indignation</i> .	Ser vencidos por uno al que no podríamos vencer, <i>indignación</i> .
To hold fast by another, <i>is to love</i> .	Aferrarse fuertemente a otro, <i>amar</i> .
To carry him on that so holdeth, <i>is charity</i> .	Ayudar a otro a mantenerse en carrera, <i>caridad</i> .
To hurt one's self for haste, <i>is shame</i> .	Caer por adelantar a otro, <i>vergüenza</i> .
Continually to be out-gone, <i>is misery</i> .	Ser vencido continuamente, <i>fatalidad</i> .
Continually to out-go the next before <i>is felicity</i> .	Vencer siempre al que va adelante, <i>felicidad</i> .
And to forsake the course, <i>is to die</i> ".	Abandonar la carrera, <i>morir</i> .

* EW IV I, 21 p. 53.

(Trad. Jorge Alfonso, UTA)